

PARCO ARCHEOLOGICO | PARC ARCHÉOLOGIQUE

VI ŽU LA

IT | FR

MEDULIN – ISTRIA | ISTRIE
CROAZIA | CROATIE



Projekt je sufinancirala Europska unija iz Europskog fonda za regionalni razvoj.

www.strukturnifondovi.hr

Publikacija je isključiva odgovornost Općine Medulin.

Benvenuti a Vižula (Visola), luogo dallo splendido passato antico!

Con quasi mezzo milione di visitatori l'odierna Medulin (Medolino) è una delle prime mete del turismo croato. A pochi passi dai viavai di turisti, nel cuore di Medulin (Medolino), c'è la penisola di Vižula (Visola), un luogo di quiete dal ricco passato millenario. Qui, come una nuova tessera del mosaico turistico, è stato allestito un parco archeologico multimediale, che grazie al tranquillo ambiente naturale circostante offre ai visitatori un veritiero contatto e la gradevole esperienza di rivivere lo spirito della lontana epoca storica.

Bienvenue à Vižula, un espace magnifique d'histoire ancienne

Medulin, qui accueille environ un demi-million de visiteurs par an, est aujourd'hui l'un des champions du tourisme croate. Tout près d'une agitation touristique, au cœur de Medulin se trouve la péninsule Vižula, lieu de la sérénité et du riche passé historique millénaire. Sur cet espace se trouve, comme la plus nouvelle gemme de la mosaïque touristique en esprit de l'antiquité, un parc archéologique multimédia qui offre aux visiteurs une touche authentique et un plaisir dans le renouveau de l'antiquité.





Le tracce archeologiche dei 26 ettari di area nella terraferma e in mare ci riportano al Neolitico, all'epoca tardo antica e al primo Medioevo, ma quello che rende famosa Vižula (Visola) a livello internazionale è la scoperta di una sontuosa villa antica le cui imponenti dimensioni, la monumentale architettura, la ricchezza delle decorazioni, l'eleganza e la preziosità dei mosaici la pongono tra le più belle, grandi e lussuose residenze marine dell'Impero romano esistenti sulla costa orientale dell'Adriatico. Le sistematiche e meticolose ricerche archeologiche nell'area e l'abbondanza dei reperti rinvenuti confermano che la Vižula (Visola) medolinese fu, anche durante il massimo splendore dell'era romana, sede di un palazzo, ovvero di un luogo di vita lussuosa, di riposo e di divertimento dei suoi abitanti.

Sono sempre più credibili le supposizioni che suggeriscono che nella sontuosa villa romana di Vižula (Visola), nota anche come Villa di Crispo, dimorassero i membri della famiglia imperiale e forse anche lo stesso Crispo, figlio dell'imperatore Costantino, le cui leggende vivono fino ai giorni nostri.

Benvenuti a Vižula (Visola), oasi archeologica rivisitata con stile attuale, parte integrante del patrimonio culturale protetto. Passeggiate in questo spazio contraddistinto dallo splendore del passato antico, respirate l'aria mediterranea della Roma imperiale, riposare e ammirate le vive immagini della storia archeologica millenaria di Vižula (Visola). Perché conoscere Vižula (Visola) è benefico. Vižula (Visola) nobilita. Vižula (Visola) arricchisce di esperienza e pertanto, immergetevi nel suo passato imperiale....



Des traces archéologiques dans cet espace, couvrant 26 hectares de terre et de mer, datent du néolithique à la fin de l'Antiquité et au début du Moyen Âge. Ce qui fait Vižula connue dans le cadre international est la découverte d'une villa antique de luxe qui avec ses dimensions imposantes, son architecture monumentale et sa richesse en décor, la beauté de la mosaïque et le marbre le plus fin est l'une des villas les plus belles, les plus grandes et les plus luxueuses villas maritimes-résidentielles de l'époque de l'Empire romain, sur la côte est de l'Adriatique. Des recherches archéologiques systématiques et studieuses sur cet espace et la richesse des découvertes confirment que Vižula de Medulin était pendant la plus belle période de l'époque de l'impérial romain aussi un palais ou un lieu de vie extrêmement luxueuse, de

repos et de loisirs pour ses habitants. Il existe des hypothèses encore plus solides selon lesquelles les membres de la famille de l'empereur habitaient dans le luxueux édifice romain de Vižula, également connu sous le nom la villa de Crispus, et peut-être Crispus lui-même, le fils de Constantin le Grand dont les légendes vivent encore aujourd'hui.

Bienvenue à Vižula, une oasis archéologique moderne au patrimoine culturel protégé. Promenez-vous dans le magnifique passé antique, imprégnez-vous de l'atmosphère méditerranéenne de l'Empire romain, reposez-vous et regardez les images en direct d'histoire archéologique millénaire de Vižula. Ainsi il est très bénéfique de découvrir Vižula. Vižula enrichit. Vižula enrichit l'expérience. Pour cette raison plongez dans son histoire impériale ...

RICCHE ESPERIENZE

Nell'ambito del Parco archeologico di Vižula (Visola), pensato per un piacevole soggiorno sia degli adulti che dei bambini, ci sono due locali pubblici, parchi gioco per bambini, un adrenaline-park, un palcoscenico per vari eventi allestito nell'ex cava di pietra, visite alla scuola di archeologia e al parco antico, anche con la guida. All'info-point all'entrata nel parco si possono ricevere tutte le informazioni, come pure prendere a nolo gli occhiali VR, che vi permettono di rivivere gli sfarzi dell'antica villa e di alcuni dei suoi segmenti. Inoltre, il parco è stato dotato pure di panchine intelligenti, di un e-albero, del punto hot-spot, di numerose tabelle informative, scritte anche nell'alfabeto Braille per rendere accessibili tutti i contenuti sia ai non vedenti che agli ipovedenti e c'è pure una mappa tattile di forma circolare. L'intera penisola è videosorvegliata.

LA RICCHESSA D'EXPERIENCE

Dans le cadre parc archéologique de Vižula, destiné aux adultes et aux enfants, vous trouverez deux établissements de restauration, des terrains de jeux pour les enfants, un parc à adrénaline, dans l'ancienne carrière est situé une scène pour les événements divers et on peut visiter une école d'archéologie et un jardin antique. Il y a des visites organisées et guidées. Toutes les informations peuvent être obtenues immédiatement à l'entrée, au point d'information où des lunettes VR peuvent être louées pour regarder la luxueuse villa antique animée par des visualisations et de ses segments particuliers. En outre, le parc comprend des bancs publics intelligents, des arbres électroniques, des points chauds « hotspot », de nombreux panneaux d'information et aussi des affichages en braille, tout cela est accessible aux aveugles et aux malvoyants, ainsi qu'une carte tactile de forme circulaire. Toute la péninsule est sous surveillance vidéo.



HANNO SCRITTO DI VIŽULA (VISOLA)

Già verso la fine del XIX secolo i primi archeologi e guardiani Henrik Maionica, Richard Weisshäupl e Anton Gnirs notarono a Vižula (Visola) numerose macerie romane insieme ai resti di pareti e mosaici pavimentali, anche vicinissimi alla spiaggia e in mare, visibili solamente durante la bassa marea. Verso l'inizio del XX secolo Gnirs diede il nome di Isola del Vescovo all'area di Vižula (Visola), e fu lui il primo a raccogliere copiosi dati scritti sull'esistenza dei resti di una grande e lussuosa villa romana. Fu Bernardo Schiavuzzi che nel 1907 ipotizzò che a Vižula (Visola) fosse esistita una sontuosa villa imperiale, ovvero la Villa di Crispo (figlio dell'imperatore Costantino il Grande). Verso la fine del XX secolo la nota archeologa dr. sc. Vesna Girardi Jurkić avviò i primi sistematici scavi a Vižula (Visola), i quali proseguirono poi grazie a Kristina Džin nell'ambito del Centro internazionale di ricerca archeologica Brioni-Medulin (Medolino) e successivamente anche dell'Istituto di scienze sociali „Ivo Pilar“. Per il Dipartimento di archeologia marina dell'Istituto croato di restauro, le ricerche sono state dirette da Igor Miholjek, preceduto dal prof. Marijan Orlić e dal dr. sc. Mario Jurišić.

LA PAROLE ÉCRITE DE VIŽULA

Déjà à la fin du 19e siècle, les pionniers d'archéologie et conservation Henrik Maionica, Richard Weisshäupl et Anton Gnirs remarquèrent de nombreuses ruines romaines à Vižula ainsi que des vestiges de murs avec des sols en mosaïque qui étaient visibles aussi tout au bord de la mer pendant la marée basse. Au début du 20e siècle, Gnirs appelaient Vižula Isola del Vescovo (Île d'évêque). Pour la première fois, il enregistra des informations plus détaillées sur l'existence des ruines d'une grande et luxueuse villa romaine. La supposition qu'il existe une luxueuse villa impériale à Vižula, c'est-à-dire la villa de Crispus (fils de l'empereur Constantin le Grand) a été créée en 1907 par Bernardo Schiavuzzi. Les recherches archéologiques systématiques menées depuis la fin du 20e siècle à Vižula sont d'abord gérées par la célèbre archéologue Dr. sc. Vesna Girardi Jurkić, puis Kristina Džin dans le cadre du Centre international de recherches archéologiques Brijuni - Medulin, puis de l'Institut des sciences sociales «Ivo Pilar». Dans le cadre du Département d'archéologie sous-marine de l'Institut croate de la restauration les recherches étaient dirigées par Igor Miholjek et, avant lui, professeur Marijan Orlić et Dr. sc. Mario Jurišić.

QUI VISSERO E VILLEGGIARONO GLI IMPERATORI

Anche se i più recenti scavi archeologici ci offrono prove sempre più concrete che tra il III e il IV secolo dopo Cristo, all'epoca dell'imperatore Costantino, nella Vižula (Visola) medolinense ci fosse stato un monumentale e imponente palazzo imperiale, oggi abbiamo la certezza fondata che nel sito archeologico di Vižula (Visola), abitato sin dal Neolitico, fosse esistita una delle più belle ville residenziali, frutto della pluriscolare tradizione architettonica dell'epoca imperiale romana (dal I al V secolo), dell'intera costa orientale dell'Adriatico.

L'archeologo Igor Miholjek pone in luce il fatto che la villa romana di Vižula (Visola), estremo sud della penisola istriana, già in era antica, come del resto lo è tuttora, fosse situata in una posizione molto importante per la navigazione su questo versante dell'Adriatico. La penisola di Vižula (Visola), parte integrante del golfo di Medulin (Medolino) e pertanto all'apice del Mediterraneo, garantiva agli abitanti della villa un luogo di vita sicuro e ai marinai un porto protetto, al riparo dai forti venti e dal mare aperto.

Le tracce della gloriosa civiltà romana si riflettevano in tutta la loro magnificenza e sfarzo sull'intera penisola, come anche sul fondale marino di Vižula (Visola), entrambi monumenti culturali tutelati dal 1970. La costruzione di ville antiche lungo la costa orientale adriatica iniziò con le conquiste romane del II sec. a.C., e visse un'autentica fioritura durante i secoli I e II d.C. Lo si legge negli impressionanti resti archeologici della villa di Vižula (Visola), caratterizzata "dalle dimensioni, dalla magnificenza architettonica, dai ricchi dettagli architettonici e dai materiali edili usati." Gli scavi archeologici nel settore nordoccidentale della penisola hanno confermato la costante presenza dell'uomo nell'area dal I al VI secolo, quando il complesso architettonico subì un processo di demolizione, rinnovo e trasformazione. Accanto al ricco materiale archeologico mobile del suddetto periodo, il ritrovamento di monete confermano il lungo periodo di presenza umana nell'odierna penisola, con prevalenza di esemplari appartenenti alla seconda metà del IV secolo d.C., epoca in cui si ebbe la demolizione della struttura precedente e la ricostruzione di una nuova villa, secondo i nuovi canoni del tempo.

LES EMPEREURS HABITAIENT ET SE REPOSAIENT ICI

Bien que les dernières recherches archéologiques offrent les preuves plus fortes que le palais monumental de l'empereur à Vižula de Medulin existait dans la période de IIIe et IVe siècles de notre ère, à l'époque de l'empereur Constantin, aujourd'hui on sait avec certitude que le site archéologique de Vižula, peuplé du Néolithique, représente une des plus belles villas résidentielles avec une tradition architecturale séculaire de l'Empire romain (du 1^{er} au 5^e siècle) sur la côte est de l'Adriatique.

L'archéologue Igor Miholjek souligne que la villa romaine de Vižula, à l'extrême sud de la péninsule d'Istrie, déjà en Antiquité et aussi aujourd'hui, se trouvait sur une place importante pour la navigation dans cette partie de l'Adriatique. La péninsule de Vižula, située dans la baie de Medulin, tout en haut de la Méditerranée, offrait aux habitants de la villa romaine un lieu sûr pour la vie, et les marins profitaient de l'ancre à l'abri, protégé de vents violents et de la mer ouverte.

Les traces de la magnifique civilisation romaine dans sa splendeur et sa richesse

se reflètent partout dans la péninsule, mais aussi dans les fonds sous-marins de Vižula, qui sont des monuments culturels protégés depuis l'année 1970. La construction d'anciennes villas sur la côte est de l'Adriatique commence par les conquêtes romaines du 2^e siècle av. J.-C., et son épanouissement est éprouvé aux 1^{er} et 2^e siècles de notre ère. Tout cela se reflète dans les impressionnants vestiges archéologiques de la villa de Vižula, caractérisés par «une taille impressionnante, une construction extrêmement luxueuse, des détails architecturaux chers et des matériaux de construction». Les recherches archéologiques menées dans la partie nord-ouest de la péninsule ont confirmé la continuité de colonisation du 1^{er} jusqu'au 6^e siècle où le complexe subit le processus de la destruction, de la reconstruction et de la transformation. Excepté le matériel archéologique mobilier exceptionnellement riche de cette époque, les trouvailles d'argent confirment la colonisation à long terme de la péninsule présente, avec des exemplaires les plus fréquents datant de la seconde moitié du 4^e siècle, lorsque la villa antique a été détruite et le nouveau bâtiment a été construit selon le goût de cette époque.





Villa immersa nel mare

Gli studiosi pongono in luce il gran numero di possedimenti imperiali in Istria: la villa di Vižula (Visola) appartiene alle famose ville imperiali, alla pari di quella di Val Catena delle isole Brioni, della villa di Lorone nei dintorni di Cittanova e anche del palazzo di Diocleziano a Spalato. Considerate le peculiarità architettoniche, quella di Vižula (Visola) è una villa marittima, che come descrisse Xavier Lafon: „sono ville nelle cui stanze si sentiva lo sciabordio delle onde“, ovvero ampi poderi che racchiudevano in sé tutti i benefici e i vantaggi del paesaggio e della costa.

La villa di Vižula (Visola), progettata su quattro terrazzamenti, ovvero a gradoni,

partendo dalla parte alta della penisola, con monumentali facciate rappresentative rivolte verso il mare e con porticati paesaggistici - passaggi colonnati coperti, dominava la costa marina e le sue vedute panoramiche grazie alla specifica forma architettonica e alle dimensioni. La posizione della villa di Vižula (Visola), di cui una parte di resti sono oggi prevalentemente sommersi nel mare per l'influsso dei fenomeni naturali - dei venti e del mare, rispettivamente dell'erosione e dell'aumento del livello delle acque - come pure le sue imponenti dimensioni, sono tutte caratteristiche tipiche delle ville marittime.

Villa plongée dans la mer

Les scientifiques disent qu'il y avait de nombreuses propriétés impériales en Istrie. Ainsi la villa à Vižula appartient aux villas impériales connues, comme la villa dans la baie Verige sur les îles de Brijuni, à Loron juste à côté de Novigrada, et la même position avait le palais de Dioclétien à Split. Selon ses caractéristiques architecturales, Vižula est une villa maritime, et ce sont, d'après Xavier Lafon, «des villas dans lesquelles on entend dans les chambres le bruit des vagues», c'est-à-dire des domaines spacieux qui réunissent tous les bienfaits et les avantages du paysage et du rivage.

La villa de Vižula, conçue comme un escalier menant vers l' hauteur de la pénin-

sule sur quatre terrasses, avec ses façades monumentales représentatives faisant face à la mer et ses «portiques flottants», c'est-à-dire des passages couverts avec des piliers et avec ses vues panoramiques, dominait le bord de la mer par sa forme et son volume architectural spécifique. La position de la villa sur Vižula, dont une partie des vestiges est aujourd'hui largement immergée dans la mer à cause de l'action de la nature - vents et mers, c'est-à-dire l'érosion du sol et l'élévation du niveau de la mer - ainsi que ses dimensions monumentales reflètent toutes les caractéristiques de la villa maritime.

Ricchezza e sfarzo

Qui a Vižula (Visola) vivevano alti dignitari, patrizi e senatori. Il loro stile di vita prevedeva comodità e piacere: a testimoniare la sontuosità e il lusso sono tutti i segmenti della villa finora scoperti: i ricchi mosaici e marmi policromi, le condutture dell'acqua, l'ipocausto, ovvero l'impianto che riscaldava i pavimenti e le pareti delle terme con piscine, il salone per le udienze e i banchetti, i peristili arricchiti da giardini sfarzosamente curati, e i portici nei quali le feste duravano tutta la notte. Nelle vicinanze di Vižula (Visola), in località Burle, è stata scoperta una necropoli e nelle sue tombe monili d'oro e smeraldi, e delizioso vasellame di vetro: ulteriori prove a conferma della sontuosità di questa struttura architettonica e della fastosa vita degli abitanti di Vižula (Visola). Parte dei reperti verrà esposta al pubblico.



La richesse et le luxe

Ici, sur Vižula habitaient les dignitaires, des patriciens et des sénateurs. Leur style de vie a signifié le confort et le plaisir. Tous les segments récemment découverts de la villa témoignent de leur richesse et de leur luxe – des mosaïques riches et marbres colorés, conduite d'eau, hypocauste, systèmes de chauffage par le sol et par le mur pour les thermes avec des piscines, salles d'audiences et banquets, un péristyle complété par des jardins somptueusement horticulturellement arrangés et aussi le portique où les divertissements ont duré pendant toute la nuit. La nécropole a été découverte tout près de Vižula, sur la localité Burle, et des bijoux en or et émeraudes, ainsi que les objets en verre les plus raffinés ont été trouvés dans les tombeaux - c'est une confirmation et une preuve de plus de la richesse de cet édifice et de la vie luxueuse des habitants de Vižula. Une partie de ces résultats sera présentée au public.

VIŽULA (VISOLA) FU UN'ISOLA

Nel Medioevo e durante l'epoca del dominio veneziano Vižula (Visola) era un'isola staccata dalla costa medolinese da un canale artificiale: al tempo era nota col nome di Isola del Vescovo.

VIŽULA ÉTAIT UNE ÎLE

Au Moyen Âge et à l'époque de la domination vénitienne, Vižula était une île séparée de la côte de Medulin par un canal construit. À cette époque-là, elle s'appelait Isola del Vescovo (île d'évêque).



PASSEGGIATA ARCHEOLOGICA

Sulle tracce del passato imperiale con l'ausilio di tecniche multimediali¹

Iniziando la passeggiata archeologica a Vižula (Visola), si percorre la strada, oggi quasi interamente sistemata come percorso pedonale di 2,3 chilometri, lungo la quale all'epoca romana passeggiavano i ricchi abitanti del luogo e i loro illustri ospiti. È interessante ricordare che in epoca antica l'attuale baia marina era terraferma e che in questo punto passava l'antica strada che oggi possiamo intravedere nei bassi fondali marini.

Le strutture architettoniche nelle quali i ricchi romani abitavano nel lusso, dedicandosi ai benefici della cultura, dell'arte, delle scienze e della gastronomia dell'epoca, sono state per la gran parte messe in protezione dagli archeologi e oggi si trovano sia sotto terra che immerse in mare quasi nell'intera penisola. Voi però potete entrare nel mondo del passato grazie agli occhiali VR, per ammirare virtualmente i resti del complesso marino imperiale e tardoantico, attualmente in gran parte sommerso, che si estende addirittura per 40 metri in direzione del mare lungo i versanti occidentale e sudoccidentale della penisola. Le dimensioni di quello che un tempo era un edificio imperiale, sono contrassegnate anche dal muro tuttora ben visibile sulla riva: questo era parte integrante di un unico fronte di circa 720 metri di lunghezza che dalla riva raggiun-

¹ Passeggiata virtuale nella penisola con gli occhiali VR.

LA PROMENADE ARCHÉOLOGIQUE

Des traces du passé impérial à l'aide du multimédia¹

Si vous faites une promenade archéologique à travers de Vižula, vous passerez sur la route qui est maintenant transformée d'une grande partie en une promenade de 2,3 kilomètres sur laquelle les riches résidents et leurs invités éminents se sont promenés à l'époque romaine. Il est également intéressant de noter que dans la période d'antiquité, la baie d'aujourd'hui faisait partie du continent et qu'il existait là-bas une ancienne route qui est située aujourd'hui sous la mer peu profonde.

Les bâtiments dans lesquels les riches Romains de Vižula vivaient d'une vie luxueuse et jouissaient de tous les bienfaits de la culture, de l'art, de la science et de la gastronomie, les archéologues ont protégés la plupart d'eux et ils sont situés sous la terre sur presque toute la péninsule et dans la mer, mais vous pouvez entrer dans le monde de cette époque grâce aux lunettes VR. Vous verrez ainsi les vestiges du complexe maritime impérial et du complexe maritime tardive dont la grande partie se trouve maintenant sous la mer et qui s'étend sur le littoral ouest et sud-ouest de la péninsule, même 40 mètres dans la direction de la mer. Les dimensions de l'ancien bâtiment impérial désigne également

¹ La promenade virtuelle sur la péninsule à l'aide de lunettes VR.

geva l'antico molo, attualmente ubicato all'altezza della baia di Runke. Con l'ausilio degli occhiali però, prendendo il sentiero per fare il giro del parco archeologico, davanti a voi potrete vedere i settori della passeggiata del peristilio della sontuosa villa imperiale, come pure il molo dove ormeggiavano le navi, i magazzini del grano, del vino e dell'olio qui prodotti, ma anche importati e trasportati in anfore dalle navi fino a Vižula (Visola).

le mur qui est désormais visible sur le banc de sable et qui faisait partie d'un front unique d'environ 720 mètres de longueur qui s'étendait du banc de sable à l'ancien quai qui est situé approximativement à la hauteur de la baie Runke. Mais si vous faites la visite du parc archéologique, devant vous s'ouvriront, grâce à l'aide du multimédia, les parties de la promenade de péristyle de la somptueuse villa de l'empereur, de magnifiques mosaïques, mais aussi le quai pour les bateaux, ainsi que des entrepôts pour le grain autochtone, l'huile et le vin importés qui ont été transportés à Vižula par des navires en amphores.



Nel IV secolo qui c'era il palazzo imperiale

Con le ricerche eseguite nel corso dei decenni – qui oltre agli scavi archeologici a terraferma, le ricerche hanno coinvolto pure gli archeologi subacquei e tutta l'area è stata ripresa anche dal cielo – è stato asodato che la lussuosa parte residenziale della villa era stata costruita sul versante occidentale della penisola, mentre gli ormezzi, gli spazi per il magazzino delle merci e le abitazioni dei commercianti, del personale di servizio e degli schiavi, occupavano il lato sudorientale.

Si distinguono alcune diverse fasi edilizie e di destinazione d'uso dei vani scoperti, le quali spaziano dal I al VI secolo. Parlando di nascita della villa, ovvero del palazzo di Vižula (Visola), sul settore costiero di sua pertinenza sono stati identificati quattro periodi principali di costruzione e ricostruzione, con alcune fasi intermedie, corrispondenti alle epoche degli imperatori romani Augusto (63 a.C – 14 d.C.), Adriano (76 – 138), Costantino il Grande (280 – 337) e dell'imperatore bizantino Giustiniano (527 – 565).

La villa romana residenziale di Vižula (Visola), rispettivamente, nel IV secolo palazzo imperiale, è immersa armoniosamente nell'ambiente naturale circostante, e vanta la più bella vista sul golfo di Medulin (Medolino) e sui poderi circostanti. Venne costruita sui terrazzamenti naturali del versante che scende delicatamente verso la costa marina. Le mura alte da due a due metri e mezzo, rimaste intatte lungo la linea costiera e nella piccola pineta della penisola, ac-

centuano la magnificenza architettonica di questo edificio. Infatti, l'imponente facciata del palazzo rivolta ad occidente, con vista sulla vicina villa di Pomer, era ornata con alte e lisce colonne terminanti in capitelli ionici. Qui sono stati ritrovati e conservati pavimenti a mosaico abbelliti da ornamenti geometrici e bordure bianco-neri d'epoca augustea, i quali proseguivano, come tappeti, lungo la passeggiata che rasentava il mare. I mosaici più belli, quelli del periodo dell'imperatore Adriano, sono venuti alla luce nel settore sud-occidentale della penisola: sul primo terrazzamento, quello adiacente al mare, è stato individuato un peristilio, ovvero un corridoio sostenuto da colonne, coperto, con la pavimentazione a mosaico bianco-nero. Esso conduceva alla piscina, anch'essa piastrellata con le stesse tessere di mosaico quadrate bianche e nere. È una pavimentazione che rimase in auge durante tre periodi imperiali, dal I al III secolo.

Dal vestibolo (*vestibulum*) del lato marino si entrava nella villa e verso la piscina da un'enorme e ampia porta con gradino. Le stanze della villa ad ovest della parete del peristilio che rasentava il mare, erano lastricate con piastrelle triangolari policromi di marmo (*opus sectile*): gialle, nere, verdi e bianche.

Lussuose terme romane

È ben noto che i romani amassero molto il culto dell'acqua e la villa di Vižula (Visola) aveva un settore termale eccezionalmente sontuoso, rinvenuto in mare e lungo

Au 4e siècle il y avait ici un palais impérial

Par des explorations à long terme – avec des fouilles archéologiques sur la terre ferme, même des archéologues sous-marins travaillaient ici, et le terrain a également été photographié de l'avion - il a été constaté que la partie résidentielle luxueuse de la villa était située du côté ouest de la péninsule, et sur le littoral sud-est il y avait un quai avec des zones de stockage et des maisons pour les marchands, domestiques et esclaves.

Il existe plusieurs étapes de construction et de destination des salles découvertes du 1er au 6e siècle. Quand il s'agit de la création d'une villa ou d'un palais à Vižula, sur son littoral ouest, il est constaté qu'il y avait quatre grandes périodes de construction et de reconstruction avec des stades intermédiaires de la période des empereurs romains: Auguste (63 av. J.-C. - 14 ap. J.-C.) , Hadrien (76-138), Constantin le Grand (280 - 337) et l'empereur byzantin Justinian (527 - 565).

La villa résidentielle romaine de Vižula, ou au IVe siècle, le palais impérial, idéalement intégrée dans un environnement naturel, offrant la plus belle vue sur la baie de Medulin et les propriétés environnantes, a été construites sur des terrasses naturelles sur la pente d'une colline qui descend légèrement jusqu'au bord de la mer. Les murs de la villa de l'hauteur de deux ou plusieurs mètres, conservés au bord de la mer et dans la pinède de la péninsule, témoignent de la magnifique architecture de ce bâtiment. En fait, la façade impressionnante du palais

faisant face à l'ouest, avec la vue sur la villa voisine de Pomer, était ornée de hauts piliers lisses à chapiteaux ioniques. Des mosaïques de sol découvertes et préservées, ornées d'ornements géométriques noirs et blancs et de bordures de l'époque de l'empereur Auguste, se sont étendues, comme des tapis, tout au long de la promenade au bord de la mer. Les plus belles mosaïques, celles de l'époque de l'empereur Hadrien, ont été trouvées dans la partie sud-ouest de la péninsule. Ainsi, sur la première terrasse au bord de la mer, un péristyle ou un couloir couvert avec des piliers, est pavé de mosaïque noire et blanche. Il a conduit à une piscine couverte avec des cubes identiques en mosaïque noire et blanche. Ce type de mosaïque a été utilisé pendant les trois périodes impériales, du 1er au 3e siècle.

Une porte large et impressionnante avec une seule marche dans le vestibule (*vestibulum*) menait à la villa et à la piscine du côté de la mer. Les pièces de la villa situées à l'ouest du mur de péristyle qui est baignée par la mer, étaient pavées de dalles multicolores triangulaires en marbre (*opus sectile*) de couleur jaune, noire, verte et blanche.

Les thermes romains luxueux

Il est bien connu que les Romains cultivaient spécialement le culte de l'eau et que la villa à Vižula avait une partie thermale extrêmement luxueuse découverte dans la mer et sur la côte des deux côtés de la route jusqu'à la partie occidentale de la pé-

la battaglia da entrambi i lati della strada del settore occidentale della penisola. Si trattava dei bagni romani privati (*thermae*) riscaldati da aria calda convogliata attraverso i pavimenti e le pareti con l'ausilio dell'impeccabile tecnica delle tubature in laterizio (*tubulus*). L'acqua per le terme veniva riscaldata con un complessissimo sistema di forni a legna e a sansa nel cosiddetto *praefurnium* e ipocausto (*hypocaustum*). Finora a Vižula (Visola) sono stati scoperti addirittura due ipocasti, uno in mare, vicinissimo alla stanza con abside nella quale c'era la vasca con l'acqua calda - *caldarium*. Gli archeologi hanno ritrovato niente di meno che diciotto stanze dedicate al bagno, alla ricreazione e alla convivialità. Gli scavi più recenti hanno portato alla luce un ulteriore complesso termale più piccolo, appartenente alla prima fase di costruzione della struttura, il che ci indica che gli abitanti della villa avevano nelle proprie dimore quello che il mondo odierno conosce con il nome di wellness privato.

Lungo la costa marina è stato scoperto l'intatto impianto di scarico delle acque impure, con grata di pietra, il quale convogliava in mare le acque di scarico prodotte nel palazzo. L'acqua potabile veniva distribuita nelle varie stanze con l'ausilio di tubi di piombo, di cui sono state individuate le tracce, ed è stato scoperto anche un sistema di drenaggio indirizzato verso il mare, anch'esso architettonicamente molto complesso.

ninsule. C'étaient des bains romains privés (*thermae*), dont l'air chaud était assuré par les sols et les murs par la technique parfaite à travers des tubes en céramique. L'eau thermale était chauffée par le système de poêle à bois et la cheminée, un système complexe de chauffage (*praefurnium*) et l'hypocauste (*hypocaustum*). À Vižula, pour l'instant ont été découvertes deux hypocaustes, dont l'un dans la mer près de la salle de l'abside, où se trouvait une piscine à l'eau chaude - *caldarium*. Les archéologues ont découvert même 18 salles conçues pour le bain, les loisirs et la rencontre. Les dernières recherches ont également révélé un complexe thermal plus petit dès la première étape de la construction de l'objet, la preuve que les habitants des villas dans leurs chambres avaient ce que le monde d'aujourd'hui appelle wellness-bien-être privé.

Tout au long du littoral il a été découvert un réseau d'assainissement entièrement préservé pour les eaux usées avec

Trastullarsi in mare e al sole

Le più recenti riprese dall'alto mostrano che in epoca romana a Vižula (Visola), e più esattamente nell'area occidentale della penisola, ai piedi del complesso termale, fosse esistito anche un piccolo molo dal quale i ricchi abitanti della villa partivano per godersi il sole e il mare, come pure per raggiungere, usando le proprie imbarcazioni, feste e altre occasioni conviviali nelle numerose case di villeggiatura romane dei dintorni.

une grille en pierre par laquelle les eaux usées ont été évacuées du bâtiment vers la mer. L'eau potable a été assurée à travers les pièces de la villa par des tuyaux en plomb dont les traces ont également été découvertes, ainsi qu'un système de drainage architecturalement complexe qui a été dirigé vers la mer.

Profiter des bienfaits de la mer et du soleil

Les dernières photographies aériennes montrent qu'il existait à l'époque romaine, juste dans la partie occidentale de la péninsule, au pied du complexe thermal un petit quai d'où les riches habitants des villas partaient en voyage en mer pour profiter de la mer et du soleil, et leurs bateaux ont servi aussi pour aller aux fêtes et rencontres dans de nombreuses résidences romaines de vacances à proximité.



I romani amavano i giovamenti del riscaldamento a pavimento

A Vižula (Visola) sono stati ritrovati anche cinque pozzi d'acqua (cisterne). Uno di essi, un grande serbatoio con volta a botte usato dalle diverse generazioni di abitanti dal I al VI secolo, è venuto alla luce sul secondo terrazzo, quello più alto del lato occidentale della penisola, sopra il mare: questo pozzo, accanto al quale c'erano anche alcuni vani laterali piastrellati, era una parte del settore più vecchio della villa, dell'epoca giulio-claudia, distrutto da un incendio. Infatti, la pavimentazione a mosaico bianco e nero presente sul lato settentrionale della stanza adiacente, era coperta di cenere e successivamente ricoperta da una pavimentazione di terra battuta.

Nelle immediate vicinanze, nel terzo terrazzamento, è stato scoperto un serbatoio per l'acqua con accanto un impianto di forni con camera che poggiava su pilastri, usato per diversi secoli per riscaldare l'aria e l'acqua (*hypocaustum*). Anche questa è un'ulteriore prova sul fatto che già i Romani conoscevano il riscaldamento a pavimento e che ne sfruttavano i benefici. I tubi di piombo per la distribuzione dell'acqua e i canali di laterizi circondavano l'area della villa, e forse qui c'era anche un ninfeo, ovvero un tempio alle ninfe delle acque. In questo punto sono stati ritrovati pure dei piccoli capitelli corinzi di marmo bianco, un piccolo frammento di una scultura e una mano minuta di un Puto, nume (*numina*), ovvero essere divino invocato dai romani per una buona potatura degli olivi, delle viti

Les Romains profitaient des bienfaits du chauffage par le sol

Cinq réservoirs d'eau ont également été découverts à Vižula. L'un d'entre eux, le grand réservoir d'eau voûté en forme de tonneau utilisé par des générations d'habitants de la villa du 1^{er} au 6^{ème} siècle, a été découvert sur la deuxième terrasse plus haute, sur la partie occidentale de la péninsule au-dessus de la mer. Cette citerne, à côté de laquelle se trouvaient les pièces latérales pavées, faisait partie de la partie la plus ancienne de la villa, de l'époque de Julian et Claudia, qui a été détruite par l'incendie. En fait, le sol en mosaïque noire et blanche du côté nord de la pièce voisine était recouvert de cendre et plus tard recouvert d'un sol de terre damée.

Dans les voisinages immédiats, sur la troisième terrasse, une fontaine a été découverte et à côté de celle-ci, un système intégré d'un four et d'un compartiment sur les piliers pour le chauffage de l'air et de l'eau (*hypocauste*), utilisé depuis des siècles. Et ceci est une autre preuve que même les Romains connaissaient le chauffage par le sol et profitaient de ses bienfaits. Ainsi, des tuyaux en plomb pour l'alimentation en eau et les évacuations des eaux construits des tuyaux en céramique entouraient l'espace de la villa, peut-être avec une petite nymphe, ou le sanctuaire consacré à la nymphe de l'eau. Quelques petites chapiteaux corinthiens en marbre blanc ont été découverts ici, ils faisaient partie d'une petite sculpture en marbre et de la main de putto, un officier divin romain (*numina*) que les Romains ont

invoqué pour tailler avec succès les oliviers, les vignes et les roses. Le grand réservoir d'un plan d'étage rectangulaire, qui domine cette partie de la villa, a des murs de pierres monolithiques recouverts de plâtre hydraulique bien préservé. Le sol est pavé de carreaux magnifiques en céramique avec un motif imitant l'os du poisson (*opus spicatum*), au milieu, il y a un bassin de décantation en pierre et au-dessus de lui une couronne en pierre monolithique. Aujourd'hui, à cause du processus de conservation, une partie du réservoir est recouverte de terre.

e dei rosetti. Il grande pozzo a pianta rettangolare, il quale domina questo settore della villa, ha le pareti di pietra monolitica ricoperte di malta idraulica tuttora in ottimo stato di conservazione. Il pavimento è ricoperto di bellissime piastrelle di ceramica che imitano il motivo a spina di pesce (*opus spicatum*), con al centro una vasca di sedimentazione in pietra, sovrastata da una corona di pietra monolitica. Per motivi di miglior conservazione, oggi una parte del pozzo è stata ricoperta di terra.



Meravigliosi mosaici e la moneta dell'imperatore Costantino

Sul terzo terrazzamento, a nord dell'ipocausto, è stata rinvenuta una stanza con un mosaico tardo antico di colore blu e ocra: si suppone che fosse stata prima lo spogliatoio delle terme e successivamente la sala delle udienze. Nei secoli V e VI venne trasformata in ampia sala residenziale con colonne rettangolari a sostegno del tetto. In questo punto, ad est dell'ipocausto, sono state ritrovate anche tre stanze ricoperte di un fitto mosaico geometrico policromo, tipico del IV secolo. A prevalere sono gli ornamenti a treccia e a forma di rombo. Le croci latina e greca nei quadrati e nei rombi sono state create con piccole tessere di pietra blu e nera e incorniciate con un mosaico bianco.

Gli archeologi sono arrivati alla conclusione che in questa prima fase di decorazione, risalente all'epoca di Costantino il Grande (280 - 337), venne modificato l'orientamento dell'intera ala della villa antica. È stata infatti rinvenuta una passeggiata lunga 27 metri, con il campo centrale lastricato a mosaico dall'identico motivo geometrico di base, incorniciato con „una treccia policroma a doppio nastro“. Questo spazio, simile ad un tappeto largo 2,7 metri, ben inserito nell'insieme, fungeva da entrata dalla soglia del secondo al terzo terrazzamento. Dal centro del corridoio, decorato all'epoca dell'imperatore Costantino e del figlio Crispo, un'enorme porta monumentale portava all'adiacente sala orientale. Attraverso una scala si poteva entrare nel corridoio dal terzo terrazzamento della

Les mosaïques magnifiques et la pièce de l'empereur

Sur la troisième terrasse, au nord de l'hypocauste, une salle avec des mosaïques carrées antiques a été découverte en couleur bleu et ocra. On suppose que cette pièce a d'abord été utilisée comme vestiaire, puis transformée en salle d'audience. Aux 5e et 6e siècles, elle a été reconstruite en une grande salle de résidence avec des piliers rectangulaires supportant le toit. À l'est de l'hypocauste il y a aussi trois salles couvertes de mosaïques épaisses, uniques, géométriques et multicolores qui sont caractéristiques pour le 4ème siècle. Les ornements dominants sont les tresses et les losanges. Les croix latines et grecques en carrés et en losanges sont constituées de cubes de pierre bleue et noire, encadrés de mosaïque blanche.

Les archéologues ont conclu que dans cette phase de décoration plus récente de l'époque du Grand empereur Constantin (280 - 337), une nouvelle orientation de toute l'aile de la villa de l'Antiquité tardive avait été créée. Il y a une promenade de 27 mètres de long dont le champ central est pavé d'une mosaïque du même motif géométrique de base et encadré d'une "tresse multicolore à double couronne". Cet espace, en tant que tapis spécialement intégré de 2,7 mètres de large, servait d'entrée de la porte de la deuxième à la troisième terrasse.

Du milieu du couloir qui était décoré à l'époque de l'empereur Constantin et de son fils Crispus, une grande porte monumentale menait vers le hall est adjacent.



villa. Gli archeologi ritengono che questi vani, come pure parte delle camere della villa, furono ristrutturati e usati all'epoca dell'imperatore Costantino il Grande. A comprovarlo c'è anche la piccola moneta ritrovata murata nell'angolo nordorientale del pavimento a mosaico del corridoio. Dallo stesso corridoio, attraverso la porta monumentale con scalino, si usciva nella stanza trapezoidale ricoperta a mo' di tappeto da un magnifico mosaico a motivo geometrico, di colore giallo, costituito da rombi interconnessi, con un'ampia cornice di quadratini di ceramica color ocra.

L'arrivo di nuovi inquilini

Erano due le scale appartenenti ad una fase edile più recente che portavano alle stanze del quarto terrazzamento. Più tardi però, nel primo Medioevo, sul lato esterno di quest'ultimo venne costruita una torre rettangolare di tegole di ceramica: si presuppone che fosse un forno a legna. Infatti, nel VI secolo con le incursioni in Istria dei Barbari, ovvero degli Avari e degli Slavi, anche la villa imperiale di Vižula (Visola) cambiò la propria destinazione d'uso. La popolazione che scappava dalla terraferma si rifugiò nel complesso residenziale della penisola: verso la fine del VI secolo ogni stanza dell'ex villa dava rifugio ad una o più famiglie, le quali vi costruirono caminetti per riscaldarsi e cucinare. Ed è proprio con la costruzione di un caminetto che venne rovinato anche il corridoio tardoantico (*ambulacrum*) del terzo terrazzamento della villa, decorato con un ricco mosaico

Il était possible d'entrer dans le couloir par l'escalier de la troisième terrasse de la villa. Ces espaces, ainsi qu'une partie des pièces de la villa sont, selon les archéologues, restaurées et utilisées à l'époque de l'Empereur Constantin le Grand. La preuve en est aussi la pièce de Constantin trouvée insérée dans le coin nord-est du sol en mosaïque du couloir. De ce couloir-là la porte monumentale avec une marche menait à une salle trapézoïdale recouverte d'un magnifique tapis en mosaïque à motif géométrique jaunes de losanges interconnectées avec un large cadre ocra de cubes en céramique.

L'arrivée de nouveaux résidents

Dans les pièces de la quatrième terrasse menaient deux marches de la phase antérieure de la construction de la villa. Mais plus tard, au début du Moyen Âge, une tour carrée de tuiles (*tegulae*) en céramique a été construite à côté d'elle, on suppose qu'il s'agit d'un four à pain. En fait, à la fin du 6e siècle, par l'incursion de barbares en Istrie, menée par les Avars et les Slaves, la villa de l'empereur à Vižula a subi le changement de son utilisation. Les réfugiés de la partie continentale se sont enfuyés dans un complexe résidentiel de la péninsule. Ainsi, à la fin du 6e siècle, chaque pièce de la villa antique a été utilisée par une ou plusieurs familles où elles ont construit les foyers pour le chauffage et la cuisine. En construisant des foyers, le couloir de l'Antiquité tardive (*ambulacrum*) a été également décoré d'une riche mosaïque de l'époque

d'epoca dell'imperatore Costantino, come pure la pavimentazione a mosaico della stanza trapezoidale. Per costruire questo caminetto infatti, furono usati i pezzi della base dei torchi di pietra che servivano per la lavorazione delle olive e quelli dei pilastri del colonnato (*spolia*).

IL GRANDE PORTO

Magazzini, osterie e taverne per marinai e schiavi

Durante il periodo di maggiore splendore la villa di Vižula (Visola) aveva anche un settore economico separato. In tale area un ritrovamento particolarmente interessante è quello del porto romano sommerso: il suo molo era lungo trenta e largo sei metri ed era ubicato nella parte sudorientale della penisola. Il porto era riparato da un frangionde e il suo lato aperto era rivolto a sud. Esso subì vari interventi di ampliamento e di ristrutturazione dalla fine del I e fino al IV secolo. In questo punto, ovvero nel tratto sottoposto a scavi, lungo 200 metri, sono stati rinvenuti gli spazi, interrati e demoliti, destinati a magazzino della riva operativa. In essi anfore provenienti da vari luoghi del Mediterraneo e dall'isola di Creta. Si suppone che fosse esistito anche un pozzo d'acqua collegato con canali ai magazzini a riva e agli edifici che si protendono per ben 50 metri dalla costa verso il mare. Il settore architettonico sommerso in questa parte di mare è costituito anche da un enorme vasca ovale, di 12 x 5

de l'empereur Constantin sur la troisième terrasse de la villa, ainsi que le sol en mosaïque dans la pièce trapézoïdale. C'est un foyer construit de fragments de base de presses d'olives et des colonnes de colonnade (*spolia*).

LE GRAND PORT

Entrepôt, taverne et auberge pour les marins et les esclaves

Au tems de sa splendeur, la villa à Vižula avait aussi un bâtiment d'exploitation séparé. Ce qui est particulièrement intéressant ici est la découverte d'un port submergé, avec un quai d'une longueur de 30 mètres et d'une largeur de six mètres, du côté sud-est de la péninsule. Il est intéressant de noter que ce quai a été protégé par un brise-lames et qui était ouvert en direction du sud, reconstruit et restauré de la fin du 1er au 4e siècle. Dans cette zone explorée sur une longueur de 200 mètres, des entrepôts détruits de cette côte opératoire ont été retrouvés et enterrés. Des amphores originaires de différentes régions de la Méditerranée et de l'île de Crète ont été découvertes dans ces entrepôts. On suppose qu'il y avait un réservoir connecté aux canaux avec les entrepôts situés sur la côte et avec des bâtiments situés à plus de 50 mètres du rivage, émergés dans la mer. Une partie de l'architecture a émergé dans la mer aussi une grande piscine ovale de 12 x 5 mètres et un bâtiment à deux-apsides, leur fonction est encore inconnue.

metri e da un edificio a doppia abside, il cui uso non ci è ancora noto.

Qui si trovava l'ormeggio privato dal quale le merci, quali le olive, l'olio e il vino, provenienti dal golfo di Medulin (Medolino) e da Vižula (Visola), venivano trasportate nei porti più grandi e poi nel Mediterraneo. In quest'area sono state rinvenute anche le presse per la spremitura delle olive ed è ben risaputo che in epoca romana le olive venivano conservate con la tecnica dell'immersione nell'acqua marina. Il monumentale complesso era piastrellato con mosaici. Qui si poteva trovare tutto il necessario per la vita e il lavoro nel porto: dalle osterie alle taverne per marinai e schiavi e oltre ai magazzini, si presume ci fosse anche un'officina del fabbro.

Villa rustica ed economia romana

Nelle immediate vicinanze del porto, sul lato nordorientale della penisola, è venuta alla luce anche una villa rustica con un settore economico di grandi dimensioni. Con molta probabilità, in questo complesso produttivo, una specie di podere agricolo romano, viveva e lavorava la servitù, contribuendo così allo sfarzo della vita dei suoi ricchi padroni. Qui è stato ritrovato uno spazio semi coperto da magazzino, con enormi contenitori di terracotta (*dolium*) e una vasca per la sedimentazione dell'olio.

Il y avait là un quai privé d'où les différentes marchandises, telles que les olives, l'huile et le vin, provenant de la baie de Medulin et de Vižula ont été transportées vers des ports plus vastes et puis en Méditerranée. On y trouve également des presses d'olives, et il est bien connu que les olives de l'époque romaine ont été conservées grâce à la technique de trempage dans l'eau de mer. Le complexe monumental était pavé de mosaïques. Il était possible d'y trouver tout ce dont on avait besoin pour la vie portuaire et le travail - des tavernes aux auberges pour les marins et les esclaves, et peut-être il y avait même la forge près d'entrepôts.

Villa rustique et l'économie romaine

Près de ce quai, dans la partie nord-est de la péninsule, a été découverte une villa rustique avec un grand bâtiment d'exploitation. Dans ce complexe de production, une sorte de biens agricoles romains, ont probablement vécu et travaillé les esclaves qui mentenaient une vie somptueuse de ses riches maîtres. Il y avait un espace de stockage à moitié découvert avec des récipients en céramique monumentaux (*dolium*) et un réservoir de sédimentation de l'huile.



Strada romana

Sul lato settentrionale, quello rivolto verso Burle e Biškupija, una strada lastricata (di 170 x 3,5 metri), parzialmente scavata nella roccia, collegava la penisola alla terraferma: oggi attraversando la baia marina, è sommersa a circa un metro e mezzo di profondità. Si trattava della strada che portava alla villa, dove circa duemila anni fa c'era pure l'acquedotto (*aquaeductus*) che, si suppone, trasportasse l'acqua alla parte residenziale della villa da una sorgente a terraferma, visto che fino ad ora a Vižula (Visola) non sono state identificate fonti d'acqua potabile. La strada per Vižula (Visola) infatti, non insisteva sull'odierna strada da Burle.

CON LA PIETRA DI VIŽULA (VISOLA) FU COSTRUITA MEDULIN (MEDOLINO)

A Vižula (Visola) sono state identificate pure due cave di pietra. Una più piccola, di epoca romana, era ubicata nelle vicinanze della Villa di Crispo, quella più grande occupava l'area oggi adibita a scenario per spettacoli vari. Vi si sfruttò la pietra durante un'epoca più tarda e questa fu usata per costruire Medulin (Medolino) e gli abitati circostanti.



La route romaine

La péninsule du côté nord, faisant face à Burle et à Biškupija, était connectée au continent par un chemin pavé (170 x 3,5 m) partiellement incrusté dans une roche qui se trouve aujourd'hui dans une profondeur d'environ 1,5 m sous la mer et traverse la baie. C'était un chemin qui menait à la villa, où il y avait probablement un aqueduc (*aquaeductus*) avant deux mille ans par lequel l'eau de la source a été probablement conduite dans la partie résidentielle de la villa de la source du continent car pour l'instant il n'y a aucune source d'eau potable à Vižula. En fait, le chemin menant à Vižula ne coïncide pas avec le chemin actuel de Burle.

MEDULIN A ÉTÉ CONSTRUIT DE PIERRES DE VIŽULA

Deux carrières de pierre ont été découvertes à Vižula. Une carrière de pierre plus petite de l'époque romaine était près de la villa de Crispus et la plus grande se trouvait dans la zone où il y a aujourd'hui une scène. La pierre en a été exploitée à la période ultérieure et a été utilisée pour la construction de Medulin et des villages environnants.



GIARDINO ANTICO

Un museo botanico all'aperto

L'antica storia di Vižula (Visola) viene illustrata fedelmente anche dall'antico parco situato nell'area sudoccidentale della penisola, attiguo alla villa rustica dell'epoca. Il suo allestimento, i profumi e i colori del mondo vegetale di questo giardino riflettono l'immagine dello splendore del ricco palazzo romano, ovvero della villa di Vižula (Visola).

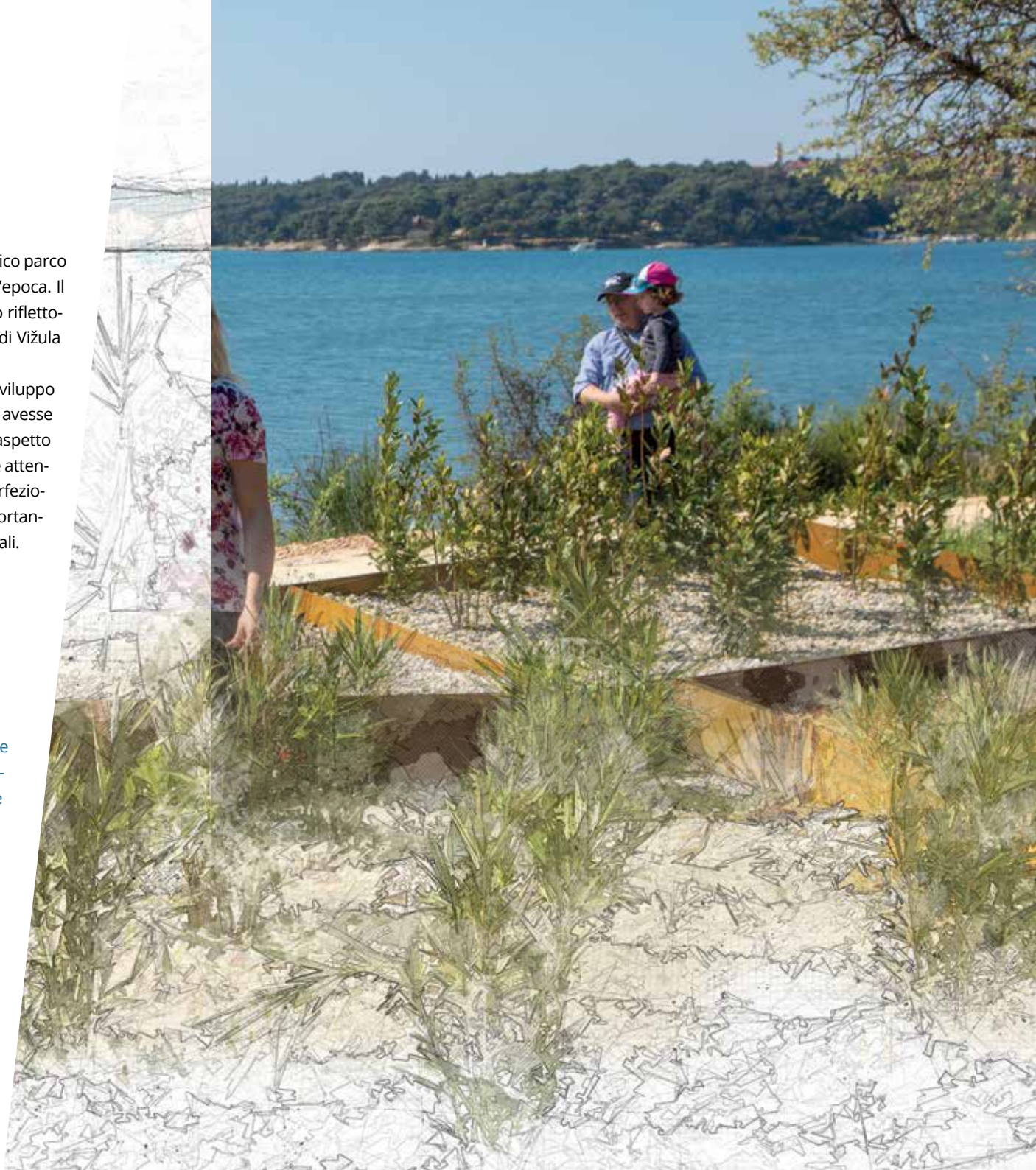
È risaputo che all'epoca dell'Impero romano si ebbe un importante sviluppo dell'orticoltura. Al tempo era essenziale che il giardino fosse utile, ma che avesse anche un ruolo estetico: le sue piante dovevano essere funzionali e il suo aspetto bello, perché era il riflesso della ricchezza dei proprietari. Si prestava grande attenzione alla cura e alla manutenzione dei giardini e veniva particolarmente perfezionata la tecnica della potatura, per creare forme verdi geometriche. Era importantissimo raggiungere un'armonia perfetta tra il parco e le strutture residenziali.

LE JARDIN ANTIQUE

Jardin de plantes en plein air

L'histoire antique de Vižula est fidèlement illustrée par un jardin antique situé dans la péninsule sud-ouest, près de l'ancienne villa rustique. Les décorations horticoles, les parfums et les couleurs du jardin botanique de ce jardin sont des peintures du glamour antique d'un palais ou d'une riche villa romaine à Vižula.

Il est bien connu que le développement le plus important de l'horticulture a été enregistré dans l'empire romain. À cette époque, il était extrêmement important que le jardin ait les deux fonctions, la fonction utilitaire et esthétique, les plantes devaient être utiles et le jardin devait avoir une belle apparence, parce que lui-même représentait la richesse de ses propriétaires. Une grande attention a été accordée au jardinage et à l'entretien des jardins, et la technique d'émondage a été en particulier développée par laquelle ont été rendues des formes géométriques vertes. Il était important de réaliser l'harmonie parfaite entre le jardin et les bâtiments résidentiels.



Si sa che nei parchi delle ville romane venivano messi a dimora il rosmarino, molto usato nella farmacopea, in cucina e nella cosmesi; l'alloro, conferito a poeti e vincitori delle olimpiadi e delle guerre, il quale veniva pure sistemato sopra la porta delle camere di persone ammalate, per contrastare i malefici e la morte. Nel giardino romano pure il mirto dedicato a Venere, dea dell'amore e della fertilità, aveva un ruolo di prim'ordine. Anche la simbologia della rosa è collegata a Venere: la leggenda vuole che una rosa bianca fosse diventata rossa quando Venere si punse su una sua spina nell'affrettarsi per incontrare Adone. Le erbe aromatiche venivano usate per produrre acque profumate e oli aromatici usati per i massaggi, mentre le erbe officinali venivano già allora usate in cucina.

Nell'antico giardino di Vižula (Visola) venivano coltivate solo quelle piante che i romani facevano crescere nei loro parchi e giardini: potrete pertanto ammirare l'albero d'olivo (*Olea europaea*), ceppi di vite (*Vitis vinifera*), il bosso comune (*Buxus sempervirens*), piante di mirto (*Myrtus communis*), l'alloro (*Laurus nobilis*), il timo (*Thymus vulgaris*), la calendula (*Calendula officinalis*). E per respirare il Mediterraneo qui crescevano l'origano (*Origanum vulgare*), l'oleandro (*Nerium oleander*), la lavanda (*Lavandula stoechas*), il rosmarino (*Rosmarinus officinalis*), l'elicriso (*Helichrysum stoechas*) e la rosa (*Rosa div. sp.*). Fate una pausa sotto la chioma del mandorlo (*Prunus amygdalus*) e ammirate la bellezza del melograno (*Punica granatum*) e dei suoi meravigliosi frutti, simbolo di ricchezza.

On sait que les plantes suivantes ont été plantés dans les jardins de villas romaines: le romarin, largement utilisé en pharmacie, en cuisine et en cosmétique, le laurier, donné aux poètes et vainqueurs des Jeux olympiques et des guerres, et il a été placé au-dessus de la porte de chambres des patients pour chasser les maléfices et la mort. Dans le jardin romain, le myrte était également important, dédié à Vénus, la déesse de l'amour et de la fertilité. Même le symbolisme de la rose était associé à Vénus: la légende dit que la rose blanche est devenue rouge quand Vénus s'est piquée sur ses épines en se précipitant à la rencontre avec Adonis. Les plantes odorantes étaient utilisées pour la fabrication de parfums, mais aussi pour les huiles aromatiques destinées au massage, et les herbes culinaires ont été aussi utilisées à l'époque romain.

Au jardin antique à Vižula ont été cultivée seulement les plantes que les Romains ont cultivé dans leurs jardins et leurs parcs. Ici vous pouvez voir l'olivier (*Olea europaea*), cep de vigne (*Vitis vinifera*), buis (*Buxus sempervirens*), plants de myrte (*Myrtus communis*), laurier (*Laurus nobilis*), thym (*Thymus vulgaris*), souci (*Calendula officinalis*). Inhalez la Méditerranée parce qu'ici poussent l'origan (*Origanum vulgare*), oléandre (*Nerium oleander*), lavande (*Lavandula stoechas*), romarin (*Rosmarinus officinalis*), immortelle jaune (*Helichrysum stoechas*) et rose (*Rosa div. sp.*). Reposez-vous sous la couronne de l'amandier (*Prunus amygdalus*) profitez de la beauté du grenadier (*Punica granatum*) et de ses fruits merveilleux qui sont un symbole d'abondance.



LA LEGGENDA DI CRISPO

Omicidio a Vižula (Visola)

Uno dei più famosi abitanti della villa imperiale di Vižula (Visola) fu Cesare Crispo (Flavius Julius Crispus), grande condottiero romano, amato dal popolo e dai legionari, primogenito di Costantino il Grande. Si suppone che fosse nato nel 295 d.C. in una località dell'Impero romano orientale. La madre Minervina fu o la concubina o la prima moglie dell'imperatore Costantino, il quale poi, verso l'inizio del IV secolo sposò Fausta, figlia di Massimiano.

LÉGENDE DE CRISPUS

L'assassinat à Vižula

L'un des habitants les plus célèbres de la villa de l'empereur à Vižula était César Crispus (Flavius Julius Crispus), un grand commandant militaire romain que le peuple et les soldats ont bien-aimé, le fils aîné de Constantin le Grand. On suppose que Crispus est né en 295 ap. J.-C. quelque part dans l'Empire romain d'Orient. Sa mère Minerva était soit la concubine soit la première épouse de l'empereur Constantin, qui épousa plus tard Faustus, fille de Maximien Hercule, au début du 4e siècle.



Gli archeologi pongono in luce l'alta probabilità che Crispo prima di venire ucciso, dopo che la matrigna Fausta lo accusò di violenza sessuale e dell'intenzione di destituire il padre dal trono, avesse trovato rifugio a Vižula (Visola). Costantino il Grande che convinto dalla moglie condannò a morte il suo primogenito, capì, purtroppo troppo tardi, che Crispo era stato vittima di intrighi di corte. Compreso quel che la moglie aveva fatto, la fece strangolare in un bagno caldo, e ciò avvenne poco dopo il parto di una figlia.

Secondo le testimonianze scritte di Ammian, Crispo venne condannato dal tribunale locale di Pola nel 326 e ucciso nella villa imperiale non lontana da Pola, ornata da mosaici geometrici tipici dell'epoca. Pur supponendo che Crispo fosse stato giustiziato nella villa di Vižula (Visola), il fatto non è stato comprovato con certezza. Si può rivivere la storia di Crispo e della sua terribile fine grazie allo spettacolo che nei mesi estivi viene messo in scena a Vižula (Visola).

Les archéologues mettent en évidence qu'il est fort probable que Crispus, après l'accusation de viol de sa belle-mère Fausta et pour son intention de faire tomber son père du trône, ait trouvé refuge sur Vižula avant l'exécution. Constantin le Grand, qui, à l'instigation de sa femme, fit périr son fils aîné, mais malheureusement, il a découvert trop tard que Crispus était victime d'intrigues de palais. Lorsqu'il a réalisé ce qu'elle a fait, il a fit étrangler sa femme Fausta dans un bain chaud, juste après qu'elle a donné naissance à une fille.

Selon les archives d'Ammian, Crispus a été condamné devant le tribunal local de Pola en 326 et a été exécuté dans la villa impériale située dans les environs de Pola, décorée de mosaïques géométriques datant de cette époque. Bien que tout indique que Crispus a été assassiné dans une villa à Vižula, cela n'a pas été établi avec certitude. L'histoire de Crispus et de sa mort terrible peut être ressentie par le spectacle qui est joué à Vižula pendant les mois d'été.

LA NECROPOLI DI BURLE

La "Città dei morti" testimone della ricca vita sfarzosa degli abitanti di Vižula (Visola)

A comprovare la sontuosa e sfarzosa vita degli abitanti di Vižula (Visola) sono i ricchi reperti archeologici ritrovati nella necropoli di Burle, nell'area dell'omonimo istmo. Il settore nordorientale di questa zona fu una „città dei morti“, dove gli archeologi hanno scoperto 332 tombe, nelle quali, tra l'altro, sono stati rinvenuti murati nei sepolcri, anche due sarcofaghi in piombo.

„Il ritrovamento di un sarcofago „maschile“ ha riportato alla luce degli originalissimi completi di bottiglie di vetro con i monogrammi V. D. e rami di palma sul fondo. Una collana d'oro e smeraldi e degli orecchini anch'essi d'oro con ametiste erano invece rinchiusi nel secondo sarcofago, quello di una donna. Inoltre, sono stati ritrovati un anello di ambra (con l'immagine di Ercole), degli orecchini d'oro, delle gemme con l'immagine del dio Glauco e di uno scorpione, coppe di ceramica e di vetro, tazze e lampade: tutti reperti che dimostrano che gli abitanti di Vižula (Visola) erano ricchi romani che vivevano nel lusso“, pone in luce nei suoi scritti su Vižula (Visola) la dr. sc. Vesna Girardi Jurkić.



NÉCROPOLE DE BURLE

„La ville des morts“ la témoin de la richesse et de la splendeur d`habitants de Vižula

La richesse et la splendeur de la vie d`habitants de Vižula sont approuvés par les riches découvertes archéologiques trouvées dans la nécropole de Burle, située sur l`espace de l`isthme du même nom. Ce territoire sur la partie continentale nord-est était „la ville des morts“ où les archéologues ont exploré 332 enterrements parmi lesquels deux sarcophages en plomb dans des cryptes bâties en construction de maçonnerie romaine.

„La découverte du sarcophage masculin a permis de mettre au jour des ensembles uniques de bouteilles en verre portant des monogrammes de V. D. et des branches de palmier au fond de la bouteille. Un collier en or avec émeraudes et des boucles d`oreilles en or avec améthystes ont été trouvées auprès de la défunte dans le deuxième sarcophage en plomb. La bague en ambre (avec la figure d`Héraclé), les boucles d`oreilles en or, de pierres précieuses avec l`image de Dieu Glaucus et du scorpion, de calices en céramique et en verre, de tasses et de lampes montrent que les habitants de Vižula étaient des Romains riches qui menaient une vie de luxe“, déclare Dr. sc. Vesna Girardi Jurkić dans ses observations de Vižula.



INFO-POINT

Orario di lavoro dalle ore 9 alle 21 (dal 1 aprile al 1 ottobre); negli altri periodi a richiesta.

Noleggio degli occhiali VR all'info-point.

POINT D` INFORMATION

Les horaires de 9 à 21 heures pendant la saison estivale (de 1er avril au 1er octobre), et hors de saison si nécessaire.

Lunettes VR peuvent être louées au point d` information.

www.medulinriviera.info

FONTI | SOURCES:

Dr. sc. Vlasta Begović, dr. sc. Ivančica Schrunck, Rimske vile Istre i Dalmacije, II. dio, 95-111, Prilozi Instituta za arheologiju u Zagrebu, vol. 20, Zagreb, 2003.

Mr. sc. Kristina Džin, Antička kulturna baština Općine Medulin, 64-77, Monografija Općine Medulin, Medulin, 2013.

Dr. sc. Vesna Girardi-Jurkić, Povijesni i gospodarski razvitak južne Istre, 44-63, Monografija Općine Medulin, Medulin, 2013.

Dr. sc. Vesna Girardi-Jurkić, mr. sc. Kristina Džin, Vižula – Skriveni svijet antike, Medulin, 2011.

Igor Miholjek, Iva Stojević, Andrej Bader, Rimska maritimna vila na Vižuli, 12-56, Antički sjaj Općine Medulin, Medulin, 2014.

Kristina Vodička Miholjek, Izvješće o provedenim podvodnim arheološkim radovima na komponenti 3 projekta „Arheološki park Vižula“, Hrvatski restauratorski zavod, Odjel za podvodnu arheologiju br. 933-07-1893-4-PD-19, Zagreb, 2019.

Mr. sc. Kristina Džin, voditeljica kopnenih arheoloških istraživanja Arheološkog parka Vižula, 2017. – 2019.

Igor Miholjek, voditelj podmorskih arheoloških istraživanja Arheološkog parka Vižula, 2017. – 2019.

IMPRESSUM | IMPRESUM

Editore | Éditeur: Ente turistico del Comune di Medulin (Medolino) | Office de tourisme de la municipalité de Medulin

Per l'editore | Pour éditeur: Renata Kuharić

Autrice del testo | Autoresse de texte:
Bojana Čustić Juraga

Redazione del testo | Rédactrice de texte:
Mladenka Batalić

Soluzione grafica | Rédactrice graphiste: Snježana Hladni

Redazione esecutiva | Rédactrice en chef: Tatjana Batalić

Revisione dei testi | Lectrice: Svetlana Đurašinović

Traduzioni | Traduction: Atinianum d.o.o.,
Vodnjan-Dignano/ Atinianum SARL, Vodnjan

Fotografie | Photographies: Goran Šebelić, Nunu production, Duško Marušić Čiči, Igor Zirojević, archivio | archives: Comune di Medulin (Medolino) | Municipalité de Medulin, Institut za društvene djelatnosti Ivo Pilar | Institute of Social Sciences Ivo Pilar, Istra Inspirit

Realizzazione | Réalisation: Mara d.o.o., Pola
Mara SARL, Pula

Stampa | Impression: Kerschhoffset Zagabria
Kerschhoffset Zagreb

Tiratura | Tirage: 20.000 copie | 20.000 exemplaires

Giugno 2019 | Juin 2019

CIP zapis dostupan u računalnome katalogu Sveučilišne knjižnice u Puli pod brojem 150229050.

L'annotazione CIP e reperibile nel catalogo informatico della Biblioteca Universitaria di Pola al numero 150229050.

978-953-7001-42-1

www.medulinriviera.info

